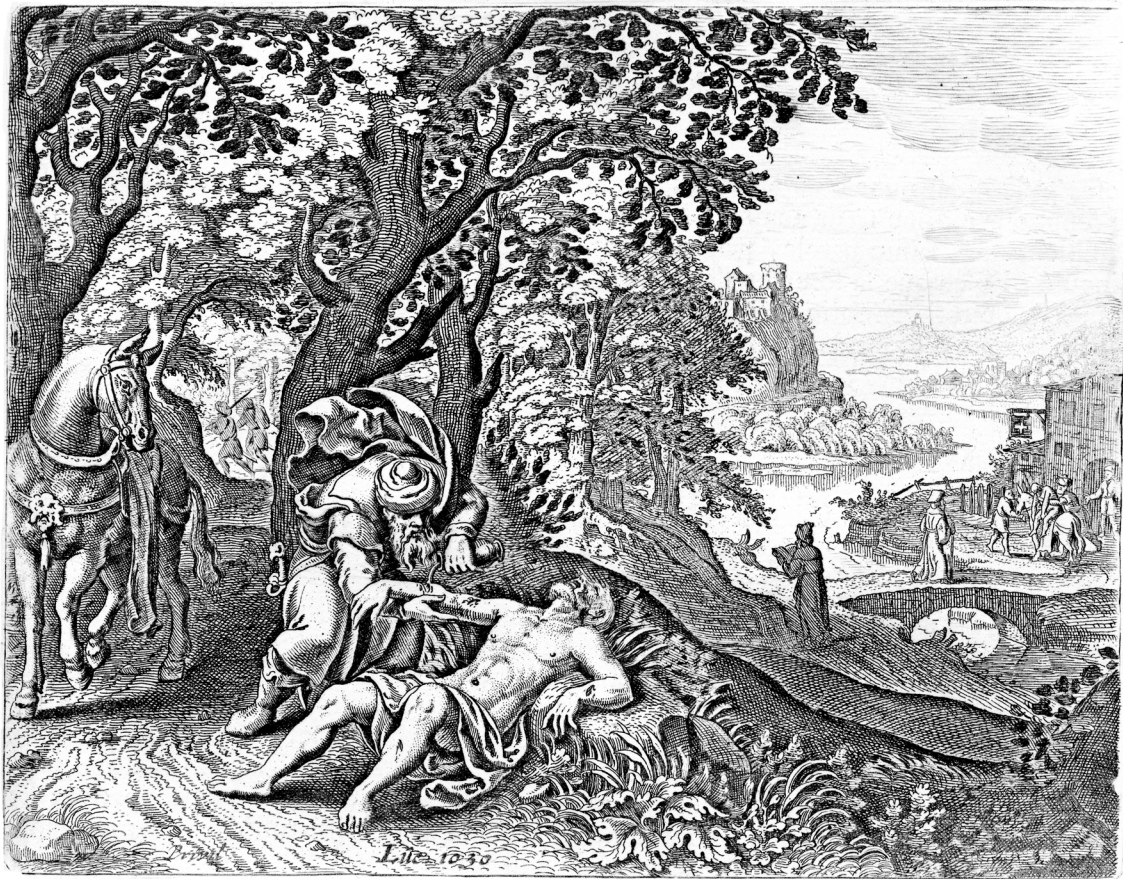




Miserebitur hostis.

Turba viatorem spoliat cæditque latronum,
 Nil hunc Sacrificus, nilque Levita juvat.
 Sed peregrina manus miserum curatque levatque.
 Qui caret auxilio proximus ille tibi est.

Le Samaritain.

L'étranger est toujours celui qui fait outrage,
 Le prochain & l'ami, celui qui nous soulage:
 L'un & l'autre est décrit d'une divine main,
 Dans ces barbares Juifs, dans ce Samaritain.

The good Samaritan.

Wounded and rob'd by theevs, and like to dye
 The Priest and Levite pass and let him lye:
 But a Samaritan did thus provide
 Bound up his wounds and took him home beside.

Der Nächste frembd / ein Frembdling der Nächste.

Wenn Menschen Hülf gebricht / und kein Raht ist zu finden /
 Will mit dem Gnaden-öhl die Wunden Gott verbinden.
 Kein Priester kein Levit kan uns behülflich seyn;
 Der Samariter ist der Seelen Argt allein.

De naaste vreemt, een vreemde de naaste.

Soo lag op 's werelds veld de werelt heel verwond,
 Eer Gods Genadesalf haar wonden noch verbond.
 Geen Priester of Levijt kon ons behulpig wesen;
 Maar een Samaritaan moest ons op 't leet genesen.